

No. 41424

**United States of America
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Dnshanbe, 13 September 1993

Entry into force: *13 September 1993 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Tadjikistan concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance. Douchanbé, 13 septembre 1993

Entrée en vigueur : *13 septembre 1993 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TAJIKISTAN
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF
ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Tajikistan,

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of Tajikistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Tajikistan; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Tajikistan free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Tajikistan, or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Tajikistan and that are present in Tajikistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Tajikistan, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Tajikistan for the personal use of such personnel or members of their families.

(e) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Tajikistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Tajikistan, or any subdivision thereof.

Article II. Status of Personnel

Personnel of the United States Government present in Tajikistan in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Tajikistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Tajikistan. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Tajikistan, the Government of Tajikistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Tajikistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Tajikistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Tajikistan.

Article VI. Travel

Personnel of the United States Government or of United States private organizations who are present in Tajikistan in connection with United States assistance programs may travel without internal visas or other restriction throughout Tajikistan, except to military bases, sensitive installations, and other facilities which are closed to the general public. Such personnel shall not be required to obtain permission from, or give advance notice to, the Government of Tajikistan for travel in Tajikistan.

Article VII. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of Tajikistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VIII. Entry into Force

This agreement shall enter into force upon signature by both parties. Done at Dushanbe, this thirteenth day of September, 1993.

For the Government of the United States of America:

For the Government of Tajikistan:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN
CONCERNANT LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOUR-
NITURE D'ASSISTANCE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Tadjikistan,

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer en facilitant la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population du Tadjikistan ; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

(a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés au Tadjikistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par le Tadjikistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions ;

(b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels du Tadjikistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés (1) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par le Tadjikistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires perçus sur les effets personnels et le mobilier importés au Tadjikistan ou exportés de ce pays, et utilisés pour l'usage personnel des employés et des membres de leurs familles ;

(c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis au Tadjikistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires par le Tadjikistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel du Gouvernement des États-Unis en poste au Tadjikistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition

du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers concernant les programmes d'assistance durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance au Tadjikistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés à des fins qui auront été convenues. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement du Tadjikistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire du Tadjikistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie du Tadjikistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres au Tadjikistan.

Article VI. Déplacements

Le personnel du Gouvernement des États-Unis ou des organisations privées des États-Unis présent sur le territoire du Tadjikistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis peut se déplacer sans visa ou autre restriction à travers tout le territoire de ce pays, à l'exception des bases militaires, des installations stratégiques et autres installations qui ne sont pas ouvertes au public. Ledit personnel pourra effectuer lesdits déplacements sans obtenir une autorisation du Gouvernement du Tadjikistan et sans préavis.

Article VII. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Tadjikistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables

en ce qui concerne des activités d'assistance particulières des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord ou tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VIII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
Fait à Dushanbe, le 13 septembre 1993.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement du Tadjikistan :

